

No. 50656

**Bulgaria
and
Belarus**

Treaty between the Republic of Bulgaria and the Republic of Belarus on Legal Assistance in Civil Matters. Minsk, 21 February 2007

Entry into force: *30 December 2007, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Bulgarian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bulgaria, 1 April 2013*

**Bulgarie
et
Biélarus**

Traité entre la République de Bulgarie et la République du Belarus relatif à l'entraide judiciaire en matière civile. Minsk, 21 février 2007

Entrée en vigueur : *30 décembre 2007, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *bulgare et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bulgarie, 1^{er} avril 2013*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]*

ДОГОВОР

МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА БЕЛАРУС ЗА ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ ДЕЛА

Република България и Република Беларус, наричани по-нататък “Договарящи страни”,

с цел сътрудничество в областта на правните отношения, при зачитане на суверенитета и взаимността, решиха да си оказват взаимна правна помощ по граждански дела, поради което се договориха за следното:

Член 1

Правна защита

1. Гражданите на едната Договаряща Страна се ползват на територията на другата Договаряща Страна със същата правна защита на своите имуществени и лични неимуществени права, както и гражданите на другата Договаряща Страна. Те имат право да се обръщат към съд и други органи на другата Договаряща Страна, в чиито компетенции се отнасят гражданските дела, да встъпват в тях, да предявяват иски, да правят изявления, да подават жалби и да извършват други процесуални действия при същите условия, както и гражданите на другата Договаряща Страна.

2. Разпоредбите на този Договор, отнасящи се до гражданите на Договарящите Страни, се прилагат съответно и към юридическите лица, учредени (създадени) в съответствие със законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се намират.

3. Терминът “граждански дела”, употребяван в този Договор, означава също и дела, възникнали в резултат на стопански (икономически), търговски, семейни и трудови правоотношения.

Член 2

Оказване на правна помощ

Съдът и другите органи на Договарящите Страни си оказват взаимна правна помощ по граждански дела в рамките на своята компетентност, определена в националните им законодателства.

Член 3

Начин за осъществяване на връзки при оказване на правна помощ

1. При оказване на правна помощ съдът и другите органи на Договарящите Страни, в чиито компетенции влизат гражданските дела, контактуват помежду си посредством централните си органи, определени в този Договор.

2. Централните органи по алинея 1 на този член, са:

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

- за Република България – Министерство на правосъдието на Република България;
- за Република Беларус – Министерство на правосъдието на Република Беларус, Внеш стопански съд на Република Беларус.

Член 4

Обхват на правната помощ

Правната помощ обхваща:

- изпълнение на молби за връчване на съдебни и извънсъдебни документи;
- предприемане на мерки за обезпечение на иск, извършване на експертизи, разпити на лица, участници в делото, свидетели и вещи лица, оглед на място, предприемане на мерки за издирване на длъжници, установяване на адреси и други данни по отношение на тях, както и други процесуални действия – въз основа на молби за оказване на правна помощ;
- признаване и изпълнение решенията на съдилищата по граждански дела;
- друга помощ, определена в този Договор.

Член 5

Езици

1. При изпълнението на този Договор централните органи на Договарящите страни в отношенията помежду си ползват съответно официалните езици на своите държави.

2. Молбата за предоставяне на правна помощ и приложените към нея документи се съставят на официалния език на молещата Договаряща страна и се придружават със заверен превод на официалния език на замолената Договаряща страна.

3. Документите, потвърждаващи изпълнението на молбата за правна помощ се съставят на официалния език на замолената Договаряща страна.

Член 6

Връчване на документи по граждански дела

Органите на Договарящите Страни, в чиито компетенции влизат гражданските дела, в съответствие с този Договор, си оказват взаимна правна помощ чрез връчване на документи по реда, предвиден в Конвенцията за връчване в чужбина на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела, съставена в Хага на 15 ноември 1965 г.

Член 7

Ред за изпълнение на молба за оказване на правна помощ

1. Ако съгласно националното законодателство на замолената Договаряща Страна изпълнението на молбата не влиза в компетенциите на замоления орган на тази Договаряща Страна, то той е длъжен да препрати посочената молба за изпълнение на компетентния орган на замолената Договаряща Страна, като уведоми за това

Централния орган на замолената Договаряща Страна.

2. Ако компетентният орган на замолената Договаряща Страна няма възможност да изпълни молбата поради неточност на подадената в същата информация, той е длъжен да вземе мерките, предвидени в законодателството на своята държава, за уточняване на тази информация или да поиска от компетентния орган на молещата Договаряща Страна допълнителни сведения по реда, предвиден в член 3 на този Договор.

Член 8

Разходи, свързани с оказването на правна помощ

Всяка от Договарящите Страни сама поема всички разходи, възникнали на нейната територия във връзка с оказването на правна помощ, освен ако този Договор не предвижда друго.

Член 9

Отказ от оказване на правна помощ

Оказване на правна помощ може да бъде отказано, ако замолената Договаряща Страна счита, че предоставянето на такава помощ може да засегне суверенитета ѝ, безопасността, обществения ред или противоречи на законодателството ѝ.

Член 10

Събиране на доказателства

Органите на Договарящите Страни, в чиито компетенции влизат гражданските дела, в съответствие с този Договор си оказват взаимна правна помощ чрез събиране на доказателства по реда, предвиден в Конвенцията за събиране на доказателства в чужбина по граждански или търговски дела, съставена в Хага на 18 март 1970 г.

Член 11

Признаване на документи

1. Документите, съставени и заверени в съответствие с установената форма от компетентния орган на едната от Договарящите Страни, подписани от упълномощено лице на този орган и подпечатани с официален (гербов) печат, на територията на другата Договаряща Страна имат доказателствена сила, без да е необходима легализацията им. Това правило е в сила и по отношение на копията и преводите на документите, заверени от компетентния орган.

2. Документите, които на територията на едната от Договарящите Страни се приемат за официални, се признават за такива и на територията на другата Договаряща Страна и се освобождават от легализация или други аналогични формалности.

Член 12

Предаване на документи за регистрация на актове по гражданското състояние

1. Компетентните органи на Договарящите Страни си предават безплатно едни на други, въз основа на молба и при наличие на законно основание, документи за регистрация на актове по гражданското състояние, както и копия от съдебни решения, които се отнасят до гражданското състояние на гражданите на всяка от Договарящите Страни.

2. Гражданите на едната Договаряща Страна могат да изпращат свои молби и документи за регистрация на актове по гражданското състояние директно на съответния орган за вписване на актове по гражданското състояние на другата Договаряща Страна. Тези документи се изпращат от молителя чрез дипломатическото представителство или консулската служба на Договарящата Страна, чийто орган ги е издал, като се заплаща съответната такса.

3. Копия от съдебни решения, които засягат гражданското състояние на гражданите на всяка от Договарящите Страни, се предават чрез централните органи на Договарящите Страни.

Член 13

Информация за законодателството

Въз основа на молба, централните органи на Договарящите страни си предоставят взаимно информация за действащото или действалото в държавите им законодателство и практиката по прилагането му, друга информация по правни въпроси, както и копия от законодателните актове.

Член 14

Признаване на решения, които не изискват изпълнение

1. Влезлите в законна сила решения по граждански дела, които не изискват изпълнение и са постановени от съд на едната Договаряща Страна, се признават на територията на другата Договаряща Страна без завеждане на дело за признаване при условие, че съдът на другата Договаряща Страна не се е произнесъл по-рано с влязло в законна сила решение по същия спор, между същите страни, със същия предмет и на същите основания или не е имал по тях изключителна компетентност в съответствие със законодателството на тази Договаряща страна.

2. Разпоредбата на алинея 1 на този член се прилага и към решенията на другите органи на Договарящите страни, компетентни по въпросите, които този договор урежда.

Член 15

Признаване и изпълнение на съдебни решения

1. При условията, предвидени в този Договор, Договарящите Страни признават и изпълняват на своята територия съдебни решения, постановени на територията на другата Договаряща Страна:

1) по граждански дела;

2) присъди на съдниците по наказателни дела в частта на уважения размер на